

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ**ΠΡΩΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

για την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή στη Ρώμη από τις 19 Ιουνίου 1980

(89/128/ΕΟΚ)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την κοινή δήλωση που έχει προσαρτηθεί στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν πρωτόκολλο με το οποίο να παρέχεται στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αρμοδιότητα για την ερμηνεία της εν λόγω συμβάσεως και προς το σκοπό αυτό όρισαν ως πληρεξουσίου:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:

Paul DE KEERSMAEKER

Υφυπουργός Ευρωπαϊκών Υποθέσεων και Γεωργίας, Βοηθός του Υπουργού Εξωτερικών Σχέσεων

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

Knud Erik TYGESEN

Υφυπουργός

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Βοηθός Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Θεόδωρος ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ:

Francisco FERNANDEZ ORDOÑEZ

Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Philippe LOUËT
Πρέσβυς, π.υ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Brian LENIHAN
Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Gianni MANZOLINI
Υφυπουργός Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

Jacques POOS
Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως, Υπουργός Εξωτερικών, Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Συνεργασίας,
Υπουργός Οικονομίας και Μεσαίων Τάξεων, Υπουργός Οικονομικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

H. van den BROEK
Υπουργός Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

João de Deus PINHEIRO
Υπουργός Εξωτερικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Lynda CHALKER
Βοηθός Υπουργός Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνήλθαν στα πλαίσια του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαινεται επί της ερμηνείας:

- α) της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980, στη Ρώμη, η οποία καλείται στη συνέχεια «σύμβαση της Ρώμης»·
- β) των συμβάσεων για την προσχώρηση στη σύμβαση της Ρώμης των κρατών που έγιναν μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μετά το άνοιγμα της σύμβασης προς υπογραφή·
- γ) του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 2

Τα ακόλουθα δικαστήρια μπορούν να ζητούν από το Δικαστήριο να αποφαινεται προδικαστικά επί θέματος που

ανακύπτει σε υπόθεση που εκκρεμεί ενώπιόν τους και αφορά την ερμηνεία των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1, εάν κρίνουν ότι η απόφαση για το ζήτημα αυτό είναι απαραίτητη για να εκδώσουν τη δική τους απόφαση:

- α) — στο Βέλγιο:
La Cour de cassation (het Hof van Cassatie) και le Conseil d'Etat (de Raad van State),
- στη Δανία:
Højesteret,
- στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- στην Ελλάδα:
τα ανώτατα δικαστήρια,
- στην Ισπανία:
el Tribunal Supremo,

- στη Γαλλία:
la Cour de cassation και le Conseil d'État,
- στην Ιρλανδία:
the Supreme Court,
- στην Ιταλία:
la Corte suprema di cassazione και il Consiglio di Stato,
- στην Λουξεμβούργο:
la Cour Supérieure de Justice siégeant comme Cour de cassation,
- στις Κάτω Χώρες:
de Hoge Raad,
- στην Πορτογαλία:
ο Supremo Tribunal de Justiça και ο Supremo Tribunal Administrativo,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο:
the House of Lords και τα άλλα δικαστήρια των οποίων η απόφαση δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα.

β) τα δικαστήρια των συμβαλλόμενων κρατών όταν δικάζουν σε δεύτερο βαθμό.

Άρθρο 3

1. Η αρμόδια αρχή συμβαλλόμενου κράτους μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφανθεί επί ζητήματος ερμηνείας των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1, αν αποφάσεις δικαστηρίων του κράτους αυτού έρχονται σε αντίθεση με την ερμηνεία που έχει δοθεί είτε από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είτε σε απόφαση ενός από τα δικαστήρια άλλου συμβαλλόμενου κράτους που μνημονεύονται στο άρθρο 2. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου εφαρμόζονται μόνο επί αποφάσεων που απέκτησαν ισχύ δεδικασμένου.
2. Η ερμηνεία που δίνει το Δικαστήριο μετά από παρόμοια αίτηση, δεν παράγει αποτελέσματα για τις αποφάσεις επ' ευκαιρία των οποίων ζητήθηκε.
3. Η αίτηση ερμηνείας σύμφωνα με την παράγραφο 1 υποβάλλεται στο Δικαστήριο από τους γενικούς εισαγγελείς των ακυρωτικών δικαστηρίων των συμβαλλόμενων κρατών, ή από κάθε άλλη αρχή την οποία ορίζει συμβαλλόμενο κράτος.
4. Ο γραμματέας του Δικαστηρίου κοινοποιεί την αίτηση στα συμβαλλόμενα κράτη, την Επιτροπή και το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τα οποία μπορούν να καταθέσουν στο Δικαστήριο, μέσα σε προθεσμία δύο μηνών από την κοινοποίηση, υπομνήματα ή γραπτές παρατηρήσεις.
5. Στη διαδικασία του άρθρου αυτού δεν εισπράττονται τέλη ούτε επιστρέφονται έξοδα.

Άρθρο 4

1. Με την επιφύλαξη αντίθετων διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου, οι διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του προσαρτημένου πρωτοκόλλου περί του Οργανισμού του Δικαστηρίου, που είναι εφαρμοστέες όταν το Δικαστήριο καλείται να αποφανθεί προδικαστικά, εφαρμόζονται και στη διαδικασία ερμηνείας των κειμένων που αναφέρονται στο άρθρο 1.

2. Αν είναι αναγκαίο, ο κανονισμός διαδικασίας του Δικαστηρίου προσαρμόζεται και συμπληρώνεται σύμφωνα με το άρθρο 188 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο θα κυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 6

1. Για να τεθεί σε ισχύ, το παρόν πρωτόκολλο πρέπει να κυρωθεί από επτά κράτη έναντι των οποίων ισχύει η σύμβαση της Ρώμης. Αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως εκ μέρους εκείνου από τα κράτη αυτά που θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Πάντως, αν το δεύτερο πρωτόκολλο για την ανάθεση ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την ερμηνεία της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές η οποία είναι ανοικτή προς υπογραφή από τις 19 Ιουνίου 1980 (1), στη Ρώμη, και το οποίο συνήφθη στις Βρυξέλλες στις 19 Δεκεμβρίου 1988 τεθεί σε ισχύ σε μεταγενέστερη ημερομηνία, το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει επίσης να ισχύει κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του δεύτερου πρωτοκόλλου.

2. Κάθε κύρωση μεταγενέστερη από την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου ισχύει από την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως, εφόσον ισχύει ήδη η κύρωση, αποδοχή ή έγκριση της σύμβασης της Ρώμης, από το εν λόγω κράτος μέλος.

Άρθρο 7

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως
- β) την ημερομηνία έναρξεως ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

(1) Βλέπε σελίδα 17 της παρούσας Επίσημης Εφημερίδας.

- γ) τις κοινοποιήσεις σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 3 παράγραφος 3·
δ) τις ανακοινώσεις που γίνονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 8.

Άρθρο 8

Τα συμβαλλόμενα κράτη ανακοινώνουν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τα κείμενα των νομοθετικών διατάξεών τους, που επιφέρουν τροποποίηση του πίνακα των δικαστηρίων στο άρθρο 2 στοιχείο α).

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο παράγει αποτελέσματα για όσο διάστημα ισχύει η σύμβαση της Ρώμης, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 30 αυτής.

Άρθρο 10

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση του παρόντος πρωτοκόλλου. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων συνδιάσκεψη αναθεωρήσεως.

Άρθρο 11

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Το πρωτόκολλο κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síniú a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

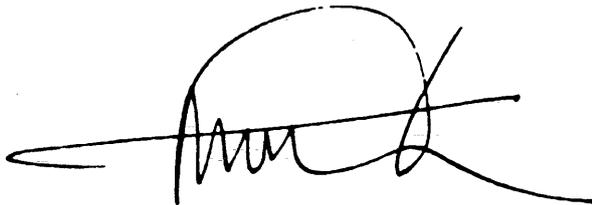
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantotto.

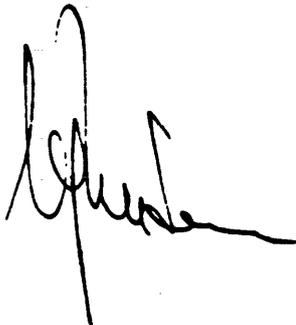
Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Pour Sa Majesté le roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



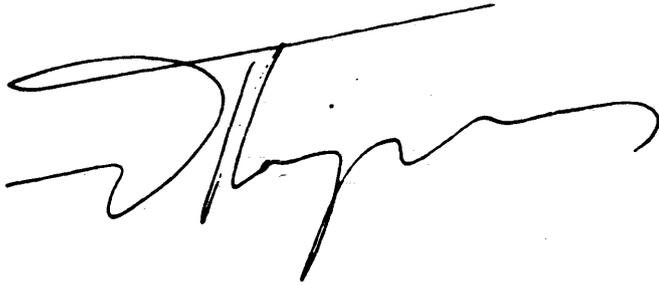
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



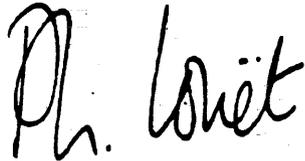
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann



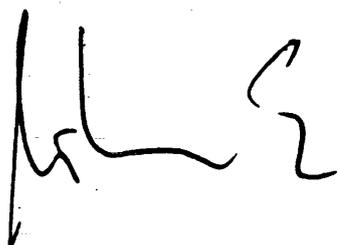
Per il presidente della Repubblica italiana



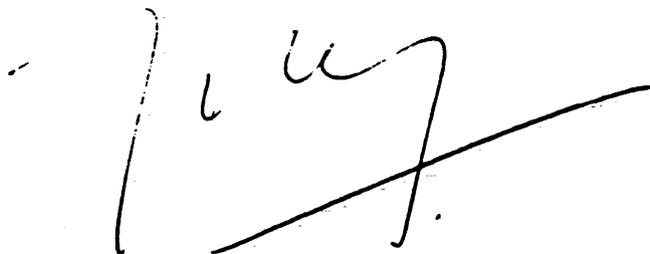
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

